

**AMBASSADE DE FRANCE  
AU GUATEMALA**

*Le Conseiller Economique et Commercial pour l'Amérique Centrale*

*Guatemala, Belize, Honduras, El Salvador,  
Nicaragua et Costa Rica*

Guatemala , 7 de julio de 1997

n/réf.: MM/EC

Nº 1093

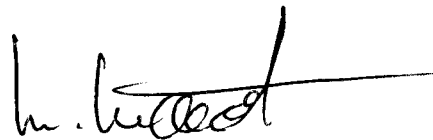
**Licenciado Fidencio GARCIA BELTETON**  
Director de Financiamiento Externo  
Ministerio de Finanzas Públicas  
Presente

Estimado Licenciado,

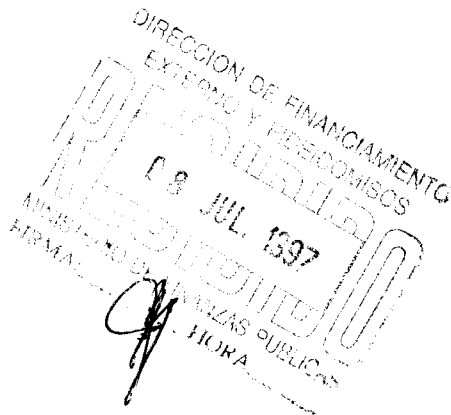
A la presente tengo el agrado de adjuntar, debidamente firmado por la Dirección del « Trésor Français » el **Convenio Bilateral de Conversión de las Deudas** (en español y en francés).

Le ruego por lo consiguiente comunicar al Señor Ministro de Finanzas Públicas que el « Trésor Français » está, desde ya, dispuesto a recibir la delegación guatemalteca designada para negociar las condiciones técnicas que permitan la puesta en vigencia del Convenio.

Con mis agradecimientos por su cooperación, aprovecho la oportunidad para saludarle muy atentamente,



Michel MARCOT,  
Consejero Económico y Comercial.



9057

Adresse : 11 calle 0-69, Zona 14 - Apartado Postal 162 A  
01909 - Ciudad de Guatemala, Guatemala, C. A.

Téléphones : (502) 337 48 51 - (502) 337 48 52 - (502) 333 61 57 - Fax : (502) 333 61 56 - (502) 368 16 16  
E-Mail : peegua@pronet.net.gt - Internet : www.dree.org/guatemala

**Implementación de conversiones de deuda  
de conformidad con el Convenio Bilateral de Consolidación de las Deudas,  
suscrito el 10 de noviembre de 1994  
entre el Gobierno de la República de Guatemala y  
el Gobierno de la República Francesa**

---

**1/ Preámbulo :**

El Convenio Bilateral de Consolidación de Deudas el Gobierno de la República de Guatemala y entre el Gobierno de la República Francesa, suscrito el 10 de noviembre de 1994, autoriza la conversión de las deudas por montos significativos. Francia desea poner en práctica esa disposición en el marco de una conversión de deudas en inversiones, incluyendo inversiones referentes a proyectos para la conservación del ambiente.

De manera resumida, en estas operaciones intervienen :

- el **Tesoro Francés**, quien cede las acreedurias a un precio dado ;
- el **inversionista**, quien compra las acreedurias y después los convierte en un monto estipulado en Quetzales en la forma de una inversión de capital aprobada por las autoridades guatemaltecas ;
- las **Autoridades Guatemaltecas**, quienes dan al inversionista, a cambio de las acreedurias, un monto en quetzales para invertir en la forma de una inversión.

**2/ Con el propósito de poner en práctica de la manera más completa y más rápida las disposiciones referentes al Acuerdo Bilateral de Consolidación de las Deudas arriba mencionado, las modalidades generales expuestas a continuación han sido aceptadas de común acuerdo .**

**a) Deuda eligible :**

El Gobierno de la República Francesa entregará al Gobierno de la República de Guatemala una lista de las acreedurias incluidas en el Convenio Bilateral de Consolidación de las Deudas, firmado el 10 de noviembre de 1994. El Gobierno de la República de Guatemala, conforme el artículo V de dicho Convenio Bilateral, designará, entre esas acreedurias, las que fueren eligibles para la operación de conversión de deudas.

El Tesoro Francés pondrá esa lista a disposición de cualquier inversionista y/u intermediario interesados en tales operaciones.

**b) Inversionistas e inversiones eligibles :**

La intención de las Autoridades Francesas es que uno de los objetivos de las operaciones de conversión de las deudas mencionadas en el presente texto sea aumentar el numero de inversiones francesas en Guatemala. Sin embargo, todo inversionista cuyo proyecto sea aprobado por las autoridades guatemaltecas puede adquirir las acreedurias elegibles.

Se convino, de mutuo acuerdo, que el producto en Quetzales de la operación de conversión, en virtud del presente texto, puede ser invertido en una empresa guatemalteca únicamente bajo la modalidad de una inversión de capital, aprobada por las autoridades guatemaltecas.

Toda disposición general aplicable a las operaciones de conversión, particularmente los reglamentos referentes a los inversionistas y a las inversiones eligibles, así como a los procedimientos de licitación y aprobación, será comunicada al Tesoro Francés.



**c) Reglamento en materia de dividendos y de desinversiones :**

Todo ingreso ligado con la inversión, en particular los dividendos, puede ser pagado al inversionista conforme al reglamento general sobre las inversiones extranjeras en Guatemala. El inversionista puede vender o liquidar voluntariamente sus intereses en la inversión, según las mismas reglas.

La repatriación o la transferencia de montos adeudados a inversionistas no residentes y que se relacionen con la inversión, será realizada con base en la tasa de cambio vigente a la fecha de la repatriación o de la transferencia, y se efectuará según las leyes y reglamentos vigentes en Guatemala.

**d) Esquema de selección :**

Las ofertas de compra pública de acreedorías francesas garantizadas, serán examinadas por las autoridades francesas únicamente cuando el inversionista haya recibido, por escrito, la aprobación de las autoridades guatemaltecas.

Las autoridades guatemaltecas deberán hacer los mayores esfuerzos para que los procedimientos de aceptación de las ofertas de los inversionistas sean rápidos. Las propuestas de los inversionistas franceses deberán recibir un trato justo y equitativo.

La aprobación de las autoridades guatemaltecas deberá mencionar, en particular, la tasa de redención en Quetzales. Esa tasa no debe ser menos favorable para el inversionista que la tasa normalmente aplicada por las autoridades guatemaltecas en el marco de otras conversiones de deudas oficiales.

La aprobación del Tesoro Francés será acordada lo más pronto posible. La aprobación será otorgada si el precio propuesto por el inversionista es suficiente. Se entiende que el Tesoro Francés puede estipular un precio mínimo. Según el número de propuestas recibidas se podría recurrir a una licitación.

**e) Esquema de conversión :**

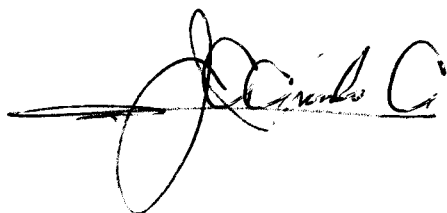
El inversionista o su banco representativo será responsable del pago a Francia o garantizará el pago a cambio de las acreedorías canjeadas. Esta cesión será utilizada únicamente para las operaciones de conversión de deudas admitidas según el presente esquema.

Las acreedorías involucradas serán después descontadas de los montos de deuda consolidados, conforme al Convenio Bilateral.

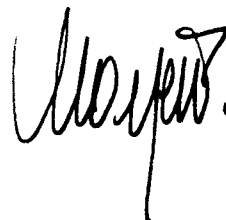
Cualquier monto de intereses adeudado a Francia, sobre las acreedorías objeto de una conversión de deuda, hasta la fecha efectiva de dicha conversión, será pagada conforme a las disposiciones del Convenio Bilateral citado.

Hecho en Paris, el 24 JUN 1997  
en dos originales, en idiomas francés y  
español siendo ambas versiones  
fehacientes.

Por el Gobierno de la República de Guatemala



Por el Gobierno de la República Francesa

  
Francis MAYER

**Mise en oeuvre de conversions de dettes  
en application de l'accord bilatéral de réaménagement de dettes  
signé le 10 novembre 1994  
entre le Gouvernement de la République du Guatemala  
et le Gouvernement de la République Française**

---

**1/ Préambule**

L'Accord bilatéral de réaménagement de dettes le Gouvernement de la République du Guatemala et entre le Gouvernement de la République Française signé le 10 novembre 1994 autorise la conversion de dettes pour des montants significatifs. La France souhaite mettre en oeuvre cette disposition dans le cadre de conversions de dettes en investissements, y compris pour des investissements concernant des projets pour la conservation de l'environnement.

De façon schématique, ces opérations concernent :

- le **Trésor français**, qui cède les créances à un prix donné ;
- l'**investisseur**, qui achète les créances et ensuite les convertit en un montant libellé en Quetzal investi sous la forme d'un investissement en capital approuvé par les autorités guatémaltèques ;
- les **autorités guatémaltèques**, qui donnent à l'investisseur en échange des créances françaises un montant libellé en Quetzal investi sous la forme d'un investissement.

**2/ En vue de mettre en oeuvre complètement et rapidement les dispositions concernées de l'Accord bilatéral de réaménagement de dettes susvisé, les modalités générales suivantes sont acceptées d'un commun accord.**

**a) Dettes éligibles :**

Le Gouvernement de la République Française fournira au Gouvernement de la République du Guatemala une liste de créances incluses dans l'Accord bilatéral de réaménagement de dettes signé le 10 novembre 1994. Le Gouvernement de la République du Guatemala, conformément à l'Article V dudit Accord bilatéral, désignera, parmi ces créances, celles éligibles à l'opération de conversions de dettes.

Le Trésor français mettra cette liste à la disposition de tout investisseur et/ou intermédiaire intéressés par de telles opérations.

**b) Investisseurs et investissements éligibles :**

L'intention des autorités françaises est que l'un des objectifs des opérations de conversions de dettes mentionnées dans le présent texte est d'augmenter le nombre d'investissements français au Guatemala. Cependant, tout investisseur, dont le projet est approuvé par les autorités guatémaltèques, peut acheter les créances éligibles.

Il est mutuellement convenu que le produit en Quetzal de l'opération de conversion, en vertu du présent texte, peut être investi dans une entreprise guatémaltèque uniquement sous la forme d'un investissement en capital approuvé par les autorités guatémaltèques.

Toute disposition générale s'appliquant aux opérations de conversions, notamment les règles concernant les investisseurs et investissements éligibles ainsi que les procédures de soumission et d'approbation, sera communiquée au Trésor français.



F.M.

**c) Réglementation en matière de dividendes et de désinvestissements :**

Tout revenu lié à l'investissement, et en particulier les dividendes, peut être payé à l'investisseur conformément à la réglementation générale s'appliquant aux investissements étrangers au Guatemala. L'investisseur peut vendre ou liquider volontairement ses intérêts dans l'investissement selon les mêmes règles.

Le rapatriement ou le transfert des montants dus à des investisseurs non résidents et relatifs à l'investissement sont réalisés sur la base du taux de change en vigueur à la date de rapatriement ou de transfert, et se déroulent selon les lois et règlements en vigueur au Guatemala.

**d) Schéma de sélection :**

Les offres d'achat de créances françaises publiques garanties ne seront examinées par les autorités françaises que si l'investisseur a reçu, par écrit, l'approbation des autorités guatémaltèques.

Les autorités guatémaltèques devront faire leurs meilleurs efforts pour que les procédures d'agrément des propositions des investisseurs soient rapides. Les propositions des investisseurs français devront recevoir un traitement juste et équitable.

L'approbation des autorités guatémaltèques devra en particulier mentionner le taux de redénomination en Quetzal. Ce taux ne doit pas être moins favorable pour l'investisseur que le taux couramment appliqué par les autorités guatémaltèques pour d'autres conversions de dettes officielles.

L'approbation du Trésor français sera donnée aussi rapidement que possible. L'approbation sera octroyée si le prix offert par l'investisseur est suffisant. Il est entendu que le Trésor français peut fixer un prix minimal. Suivant le nombre de propositions reçues, un appel d'offre pourrait être mis en place.

**e) Schéma de conversion :**

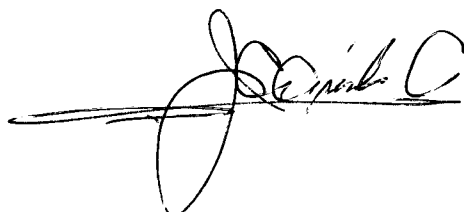
L'investisseur ou sa banque représentative sera responsable du paiement à la France ou garantira le paiement en échange des créances cédées. Cette cession sera uniquement utilisée pour les opérations de conversions de dettes agréées selon le présent schéma.

Les créances concernées seront ensuite déduites des montants consolidés conformément au dit Accord bilatéral.

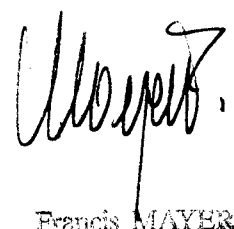
Tout intérêt dû à la France, sur les créances ayant fait l'objet d'une conversion de dette, jusqu'à la date effective de ladite conversion, sera payé conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral susvisé.

Fait à Paris, le **24 JUIN 1997**  
En deux versions, en langue française et espagnole, les deux versions faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala**



**Pour le Gouvernement  
de la République Française**



Francis MAYER